

ÄPhRa JIMs Verderbtheit

פִּרְפָּאִי	לְיִשְׂרָאֵל	וְנִגְלָה	עֲוֹן	אֲפָרַיִם	וְרָעוֹת	שְׁמֵרוֹן	כִּי	פָּעְלוּ
KöRoPh ¹ » wie ‚Heilen meines wie Erschlaffen meines	LöJiSsRaÉL ¹ » zu JiSsRaE ¹ » ü:Es fürstet EL 1	WöNiGLä ¹ H≠ und »wird enthüllt sie ¹ und wird verschleppt er	ÄWo ¹ N≠ »Vergehung des ¹	ÄPhRa ¹ JIM≠ ÄPhRa ¹ JIM ¹ » ü:Urdoppelfruchtiger 2	WöRa ¹ O ¹ T≠ und »Bösigkeiten von ¹	SchoMöRO ¹ N≠ SchoMöRO ¹ N ¹ ü:Hütende {si}	KI ¹ » »denn ¹	PhäÄLU ¹ ≠ wirkten sie ¹
כ רפא sf.1s ka.if.cs pk.pp	ל יִשְׂרָאֵל na pk.pp	נלה ni.wpe.3ms pk.cj	עון mfs.[cs]	אפרים na.d	רע aj.fp.[cs] pk.cj	שמרון na	כי pk.cj, ms	פעל ka.pe.3p

1 a:Er kämpft/liebet EL
2 a:A LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

שָׁקָר	וְנִגְבַּ	יָבוֹא	פָּשַׁט	נָדוּד	בְּחוּץ
Scha ¹ QäR≠ »Falschheit ¹	WöGaNa ¹ B ¹ h≠ und »Stehler ¹	JaBhO ¹ °≠ »er kommt ¹	PaScha ¹ T ¹ h≠ »zog aus er ¹	GöDU ¹ D≠ »Stoßtrupp ¹ Einschnitt/Einschneidender	BaChU ¹ Z≠ in dem »draußen ¹ in der Draußigen
שָׁקָר ms	נִגְבַּ ms pk.cj	בוא ka.ft.3ms	פשט ka.pe.3ms	נָדוּד ms	חוץ ms pk.pp+pk.at

וּבַל־	יְאָמְרוּ	לְלִבָּבָם	כָּל־	רָעָתָם	זִכְרָתִי	עֵתָהּ	סִבְבוּם	מַעֲלִיָּהֶם
UBhaL ¹ » und nimmer und ~wirres	Jo ¹ MÖRU ¹ ≠ »sie sprechen ¹	LiL ¹ BhaBha ¹ M≠ »ihrem ¹	KoL ¹ » »alle ¹ alle	RaÄTa ¹ M≠ »Bösem »ihrem ¹ Böse ihre	SaKha ¹ RTI≠ gedachte ich ~machte männlich ich	ÄTa ¹ H≠ nun	SöBhaBhU ¹ M≠ kreisten ein »sie ¹ umkreisten sie	MaÄLöLeHä ¹ M≠ »Handlungen »ihre ¹ Hinaufwendungen ihre
וּבַל pk.av pk.cj	אמר ka.ft.3mp	ל לבב sf.3mp ms.cs pk.pp	כל [na].ms.[cs]	רעה sf.3mp fs.cs	זכר ka.pe.1s	עתה pk.av	סבב sf.3mp ka.pe.3p	מעלה sf.3mp mp.cs

נָגַד	פָּנִי	הָיוּ
Nä ¹ GäD ¹ » gegenwärtig ~herzoglich	PaNa ¹ J ¹ ≠ »Angesichtern ¹ meinen ¹	HäJU ¹ ≠ wurden »sie ¹
נָגַד pk.pp	פָּנִי sf.1s mp.cs	היה ka.pe.3p

בְּרָעָתָם	יִשְׁמָחוּ	מָלָךְ	וּבִכְחֹשִׁיהֶם	שָׂרִים
BöRaÄTä ¹ M≠ im »Bösen »ihrem ¹	JöSsaMöChU ¹ » »sie erfreuen ¹	Mä ¹ LāKh ¹ ≠ »Regenten ¹	UBhōKhaChäScheHä ¹ M≠ und in »Verleugnungen »ihren ¹	SsaRI ¹ M≠ »Fürsten ¹
ב רעה sf.3mp fs.cs pk.pp	מלך pi.ft.3mp	מלך [na].ms.[cs]	ב כחש sf.3mp mp.cs pk.pp pk.cj	שר mp

כָּלֶם	מִנְאָפִים	כִּמּוֹ	תִּנּוֹר	בָּעֵרָה	מֵאִפָּה	יִשְׁבּוֹת	מַעֲרִיר
KuLä ¹ M≠ »alle »sie ¹	MöNaÄPhi ¹ M≠ »Ehebrechende ¹	KöMO ¹ » wie	TaNU ¹ R≠ »Ofen ¹	BoÉ ¹ RaH≠ »aufzehrender ¹ verdummende	MeÖPhä ¹ H≠ vom »Bäcker ¹ vom Backenden	JiSchBO ¹ T≠ »er hört auf er SchaBa ¹ T ¹ feiert	Me ¹ I ¹ R≠ »Schürenmachender/Erweckenmachender weg vom Erwecken/Stadt
כל sf.3mp ms.cs	נאף pi.pt.mp	כמו pk.pp	תנור mfs.[cs]	בער ka.pt.fs	מן אפה aj.ms[ka.pt.ms.[cs] pk.pp	שבת ka.ft.3ms	עורר hi.pt.ms.[cs]

מְלוֹשׁ	בָּצֵק	עַד־	חֲמֻצָּתוֹ
MILU ¹ Sch ¹ » vom »Kneten des	BaZe ¹ Q≠ »Teiges ¹ Anschwellenden	ÄD ¹ » »bis zum ¹	ChuMZäTO ¹ ≠ »Gären »seinem ¹
מן לוש ka.if.[cs] pk.pp	בצק pk.pp, ms	עד sf.3ms ka.if.cs	חמץ sf.3ms

יּוֹם	מִלְפָּנוּ	הִחֲלוּ	שָׂרִים	חֲמַת	מִיָּין	מִשָּׁךְ	יָדוֹ	אֶת־	לִצְצִים
JO ¹ M ¹ » »Tag des ¹	MaLKe ¹ NU≠ »Regenten »unseres ¹	HäChäLU ¹ » »machten krank sie ¹ »machten ~bewirbeln sie ¹	SsaRI ¹ M≠ »Fürsten ¹ ~Liedende	ChäMa ¹ T ¹ » »Hitzendes ¹ des ¹	Mlja ¹ JIN≠ vom »Wein ¹	MaScha ¹ Kh ¹ » »zog hin er ¹	JaDO ¹ ≠ »Hand »seine ¹	ÄT ¹ » »ÄT sam	LoZöZI ¹ M≠ »Spöttlern ¹ Spöttelnden
יום ms.[cs]	מלך sf.1p ms.cs	חלה hi.pe.3p	שר mp	חמה [na].fs.cs	מן ms pk.pp	משך ka.pe.3ms	יד sf.3ms mfs.cs	את pk	ליץ pi.1.pt.mp

כִּי־	קָרְבוֹ	כִּתְנוֹר	לִבָּם	בְּאֲרָבָם	כָּל־	הַלַּיְלָה יִשָּׁן	אִפְהֶם
KI ¹ » »denn ¹	QeRöBhU ¹ » »nähten sich sie ¹ »nähten/~innerlichten sie ¹	KhaTaNU ¹ R≠ wie der »Ofen ¹ wie den Ofen	LiBa ¹ M≠ »Herz »ihres ¹	BöÖRBa ¹ M≠ in »Lauerung »ihrer ¹	KoL ¹ » »all ¹	JaSche ¹ N ¹ » »Schlafender ¹ ~Altjähriker	ÖPheHä ¹ M≠ »Bäcker »ihr ¹ Backender ihrer
כי pk.cj, ms	קרב pi.pe.3p	כתנור mfs pk.pp+pk.at	לב sf.3mp ms.cs	ב ארב sf.3mp ms.cs pk.pp	כל [na].ms.[cs]	ישן aj.ms, na	אפה aj.ms.cs[ka.pt.ms.cs]

1 a:~Erwägen, ~Rind

בָּקָר	הוּא	בָּעֵר	לֶהֱבֶה
Bo ¹ QAR≠ »Morgen ¹ ~In-Kühle 1	HU ¹ °≠ »es ¹ er	BhoÉ ¹ R≠ »aufzehrendes ¹ verdummender	LäHaBha ¹ H≠ »Lohenden {fe.si} ¹ ~Lohegeschmiedeten
בָּקָר ms	הוא pn.in.3ms	בער ka.pt.ms	להבה fs

כָּלֶם	יִחְמוּ	כִּתְנוֹר	וְאָכְלוּ	אֶת־	שְׁפִטִּיהֶם	כָּל־	מַלְכֵיהֶם	נָפְלוּ	אֵין־
KuLä ¹ M≠ »alle »sie ¹	JeCha ¹ MU≠ »sie erhitzten sich ¹ sie erhitzten	KaTaNU ¹ R≠ wie der »Ofen ¹	WöÄKhöLU ¹ ≠ und »essen sie ¹ und ~Ur-vervollständigen sie ¹	ÄT ¹ » »ÄT und	SchoPhöTheHä ¹ M≠ »Richter »ihre ¹ Richtende ihre	KoL ¹ » »alle ¹	MaLKheHä ¹ M≠ »Regenten »ihre ¹	NaPhä ¹ LU≠ fielen sie ¹	ÄN ¹ » kein
כל sf.3mp ms.cs	חמו ka.ft.3mp	כתנור mfs pk.pp+pk.at	אכל ka.wpe.3p pk.cj	את pk	שפט sf.3mp ka.pt.ms.cs	כל [na].ms.[cs]	מלך sf.3mp mp.cs	נפל ka.pe.3p	אין pk.av

קָרָא	בָּהֶם	אֵלַי
QoRe ¹ » »Rufender »Lesender	BhaHä ¹ M≠ in »ihnen ¹	ÉLa ¹ J ¹ ≠ zu mir ¹ ~EL meiner
קרא ka.pt.ms.[cs] na	בָּהֶם sf.3mp pk.pp	אל sf.1s pk.pp

אֲפָרַיִם	בְּעַמִּים	הוּא	יִתְבּוֹלֵל	אֲפָרַיִם	הָיָה	עָנָה	בָּלִי	תְּפִיכָה
ÄPhRa ¹ JIM≠ ÄPhRa ¹ JIM ¹ » ü:Urdoppelfruchtiger 1	BaÄMI ¹ M≠ in den »Völkern ¹	HU ¹ °≠ »er ¹	JITBOLä ¹ L≠ »er vermengt sich ¹ er verwirrt sich	ÄPhRa ¹ JIM≠ ÄPhRa ¹ JIM ¹ » ü:Urdoppelfruchtiger 1	Haja ¹ H ¹ » »wurde er ¹	ÜGa ¹ H≠ »Kuchen ¹	BöLI ¹ » ohne dass nimmer dass	HäPhUKha ¹ H≠ »umgewendetwerdender ¹ verwandeltwerdender
אפרים na.d	בָּהֶם mp pk.pp+pk.at	הוא pn.in.3ms	בלל ht.2.ft.3ms	אפרים na.d	היה ka.pe.3ms	ענה fs	בלי pk.av	תפכה kpp.fs

1 a:A LāPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger

אָכְלוּ	זָרִים	כָּחוֹ	וְהוּא	לֹא	יָדַע	גַּם־	שִׁיבָהּ	זָרְקָהּ	בּוֹ	וְהוּא	לֹא
ÄKhöLU ¹ » aßen sie ¹	SaRI ¹ M≠ »Fremde ¹	KoChO ¹ ≠ »Kraft »seine ¹	WöHU ¹ °≠ und »er ¹	Lo ¹ °≠ nicht	JaDa ¹ ≠ »erkannte er ¹	GaM ¹ » auch noch	SseL ¹ Bha ¹ H≠ »Ergrautes ¹	Şa ¹ RQaH ¹ » »sprengte/streute es/sie ¹	BO ¹ ≠ in »ihm ¹	WöHU ¹ °≠ und »er ¹	Lo ¹ °≠ nicht
אכל ka.pe.3p	זר aj.mp	כח sf.3ms ms.cs	הוא pn.in.3ms pk.cj	לא pk.ng, na	ידע ka.pe.3ms[na]	גם pk.cj	שיבה fs	זרק ka.pe.3fs	ב sf.3ms pk.pp	הוא pn.in.3ms pk.cj	לא pk.ng, na

יָדַע:
JaDa' '≠
,erkannte er'
ידע|ידע
ka.pe.3ms|na

וְעָנָה	נֶאֱוָר־	יִשְׂרָאֵל	בְּפָנָיו	וְלֹא־	שָׁבוּ	אֶל־	יְהוָה
WöÄNa' 'H≠ und „antwortet* sie“ und ~demütigt er	Gö°O'N» „Erhabenheit des“ -	JiSsRaE' 'L≠ JiSsRaE' 'L ü:Es fürstet EL	BöPhaNä' 'W≠ „Angesichter“ „seine“ in Angesichtern seinen	WöLo°» und nicht -	Scha' 'BhU≠ kehrten um sie führten gefangen sie	ÄL» zu -	JaHäWä' 'H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden
עָנָה ka.wpe.3ms pk.cj	נֶאֱוָר ms.cs	יִשְׂרָאֵל na	בְּפָנָיו sf.3ms mfp.cs pk.pp	וְלֹא pk.ng pk.cj	שָׁבוּ ka.pe.3p	אֶל pk.pp	יְהוָה hi/pi.ft.3ms

1 a:Er kämpft/liedet EL
2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְהִיאִם	וְלֹא	בְּקִשְׁהוּ	בְּכָל־	זֹאת:
ÄLoHelHä' 'M≠ „ÄLoHi“ „ihrem“ ü:Beedete {pl}	WöLo°» und nicht -	BhiQSchu' 'HU≠ „suchten sie“ „ihn“ ersuchten sie ihn	BöKhol» in „allem“ -	זֹאת: „diesem“ -
וְהִיאִם sf.3mp mp.cs	וְלֹא pk.ng pk.cj	בְּקִשְׁהוּ sf.3ms pi.pe.3p	בְּכָל־ ms.[cs] pk.pp	זֹאת: aj.fs

וְהִיאִם	אֶפְרַיִם	כִּיּוֹנָה	פֹּתָה	אֵין	לֵב	מִצְרַיִם	קָרְאוּ	אֲשׁוּר	הִלְכוּ:
WajöHi' » und „er wurde“ -	ÄPhRa' 'JiM≠ „Tauben“ -	KöJONa' 'H» wie „Tauben“ -	PhOTa' 'H» „zugänglich/se“ -	Ä' 'N» kein -	Le' 'Bh» „Herz“ -	MiZRä' 'JiM» „MiZRä“ „ihre“ -	QaRa' 'U» riefen sie -	ÄSchU' 'R» ASchU' 'R	HäLa' 'KhU≠ wandelten sie -
וְהִיאִם ka.wft.3ms pk.cj	אֶפְרַיִם na.d	כִּיּוֹנָה fs pk.pp	פֹּתָה ka.pt.fs	אֵין pk.av	לֵב [na].ms.[cs]	מִצְרַיִם na.md	קָרְאוּ ka.pe.3p	אֲשׁוּר na	הִלְכוּ ka.pe.3p

1 ü:Urdoppelfruchtiger, a:A'LäPhs Doppelfruchtiger, Doppelaschiger
2 ü:Bedrängnisse {dl}
3 ü:Dirigierender, a:Urverharnischung, ~Glückseligkeit

כַּאֲשֶׁר	יֵלְכוּ	אֶפְרַיִם	עַל־הֶם	רֶשֶׁתִּי	כְּעוֹף	הַשָּׁמַיִם
KaÄSchä' 'R» wie welches -	JeLe' 'KhU≠ „sie gehen“ -	ÄPhRO' 'Ss» „ich breite aus“ ~ „mache-beritten“ -	ÄLeHä' 'M≠ „über sie“ auf ihnen ich ~erläutere / ~	RiSchTI' » „Netz“ meines ~Errechtendes meines	Kö°O' 'Ph» wie „Flatterndes“ von -	HaSchäMa' 'JiM≠ den „Himmeln“ denen ~welche-Wasser-sind
כַּאֲשֶׁר pk.rl pk.pp	יֵלְכוּ ka.ft.3mp	אֶפְרַיִם ka.ft.1s	עַל־הֶם sf.3mp pk.pp	רֶשֶׁתִּי sf.1s fs.cs	כְּעוֹף ms pk.pp	הַשָּׁמַיִם md pk.at

1 a:~Doppel-Name/-Dort

אֲדִירִים	אִסְרִים	כְּשִׁמְעַ	לְעִדָתָם:
„O'RiDe“ 'M≠ „ich bringe herab“ „sie“ ich mache herabsteigen sie	ÄJSiRe' 'M≠ „ich mache erzüchtigen“ „sie“ -	KöSche' 'Ma' » wie „Hörrücht“ -	LaÄDaTa' 'M≠ zur „Zeugenschar“ * „ihrer“ zur Zeugin ihrer
יִרְדּוּ sf.3mp hi.ft.1s	יִסְרִים sf.3mp hi.ft.1s	כְּשִׁמְעַ ms.[cs] pk.pp	לְעִדָתָם: sf.3mp fs.cs pk.pp

אֲוִי לָהֶם	כִּי־	נִדְרוּ	מִמֶּנִּי	שָׁד	לָהֶם	כִּי־	פָּשְׁעוּ	בִּי	וְאֲנִכִּי
„O'J“ » wehe -	KL» „denn“ -	NaDöDU' » waren verstoßen sie verstießen sie	MiMä' 'NI≠ weg von mir -	Scho' 'D» „Dahinraffen“ Gebrüst	LaHä' 'M≠ zu „ihnen“ -	KL» „denn“ -	Phä' 'Sch' 'U» schritten aus* sie -	BhI' » „gegen mich“ in mir	WöÄNoKhl' » und ich -
אֲוִי pk.ij	כִּי sf.3mp pk.pp	נִדְרוּ ka.pe.3p	מִמֶּנִּי sf.1s pk.pp	שָׁד ms	לָהֶם sf.3mp pk.pp	כִּי pk.cj, ms	פָּשְׁעוּ ka.pe.3p	בִּי sf.1s pk.pp	וְאֲנִכִּי pn.in.1s pk.cj

אֶפְרַיִם	וְהִמָּה	דִּבְרוּ	עָלִי	כְּזָבִים:
ÄPhDe' 'M≠ „ich kaufe los“ „sie“ -	WöHe' 'MaH≠ und „sie“ -	DiBöRU' » „worteten sie“ ~stachelten sie	ÄLa' 'J≠ „awider mich“ auf mir	KöŠaBhI' 'M≠ „Lügen“ -
פָּדָה sf.3mp ka.ft.1s	הִמָּה pn.in.3mp pk.cj	דִּבְרוּ pi.pe.3p	עָלִי sf.1s pk.pp	כְּזָבִים: mp

וְלֹא־	זָעְקוּ	אֵלַי	בְּלִבָּם	כִּי	יִלְלוּ	עַל־	מִשְׁכַּבְתָּם	עַל־	דָּגְנוּ	וְתִירוֹשׁ
WöLo°» und nicht -	ŠaÄQU' » wehschrien sie -	ÄLa' 'J≠ zu mir -	BöLiBa' 'M≠ im „Herzen“ „ihrem“ -	KL' » „denn“ -	JöjeLU' 'LU≠ „sie machen heulen“ -	ÄL» auf -	MiSchKöBhOTa' 'M≠ „Liegen“ „ihren“ -	ÄL» auf -	DaGa' 'N» „Getreide“ ~Fischigem	WöTIRO' 'Sch≠ und „Süßwein“ -
וְלֹא־ pk.ng pk.cj	זָעְקוּ ka.pe.3p	אֵלַי sf.1s pk.pp	בְּלִבָּם sf.3mp ms.cs pk.pp	כִּי pk.cj, ms	יִלְלוּ hi.ft.3mp	עַל־ pk.pp	מִשְׁכַּבְתָּם sf.3mp mp.cs	עַל־ pk.pp	דָּגְנוּ ms	וְתִירוֹשׁ ms pk.cj

יִתְגַּדְּרוּ	יִסְרוּ	כִּי:
JiTGORa' 'RU≠ „sie begieren sich“ sie begasten sich	JaSU' 'RU» „sie kehren sich ab“ sie entarten	BhI' » „gegen mich“ in mir
נִיר ht2.ft.3mp	סִיר ka.ft.3mp	כִּי: sf.1s pk.pp

וְאֵנִי	יִסְרִי	חֲזַקְתִּי	זְרוּעֵתָם	וְאֵלַי	יִחְשְׁבוּ־	רָע:
WaÄNI' » und ich -	JiSa' 'RTI≠ „erzüchtigte“ ich -	ChiSa' 'QTI≠ „gab Halt ich“ -	ŠöROÖTa' 'M≠ „Armen“ * „ihren“ Säenden/Armeen ihren	WöÉLa' 'J≠ und zu mir -	JöChaSchöBhU» „sie berechnen“ -	Ra' '≠ „Böses“ -
וְאֵנִי pn.in.1s pk.cj	יִסְרִי pi.pe.1s	חֲזַקְתִּי pi.pe.1s	זְרוּעֵתָם sf.3mp fp.cs	וְאֵלַי sf.1s pk.pp pk.cj	יִחְשְׁבוּ־ pi.ft.3mp	רָע: aj.ms ka.pe.3ms

יִשׁוּבוּ	לֹא	עַל־	הָיוּ	בְּקִשְׁתָּ	רִמְיָה	יִפְּלוּ	בְּחֶרֶב	שָׂרֵיהֶם
JaSchU' 'BHU≠ „sie kehren um“ -	Lo' » nicht -	Ä' 'L» „hinauf“ ~auf	HäJU' » wurden sie -	KöQä' 'SchäT» wie „Bogen von“ -	RöMiJa' 'H≠ „Lassheit“ Hochtraben/Trügung	JiPöLU' » „sie fallen“ -	BhaChä' 'RäBh≠ in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	SsäReHä' 'M≠ „Fürsten“ „ihre“ ~Liedende ihre
יִשׁוּבוּ ka.ft.3mp	לֹא pk.ng, na	עַל־ ms	הָיוּ ka.pe.3p	בְּקִשְׁתָּ fs.[cs] pk.pp	רִמְיָה fs	יִפְּלוּ ka.ft.3mp	בְּחֶרֶב fs.[cs] pk.pp+pk.at	שָׂרֵיהֶם sf.3mp mp.cs

מְנַעַם	לְשׁוֹנָם	זוֹ	לְעֵגָם	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם:
MiŠa' 'ÄM» vom „Drohen der“ vom ~Angstschwitzenmachen-der-Wasser der	LöSchONa' 'M≠ „Zunge“ „ihrer“ -	ŠO' » „dies“ -	La' 'Ga' 'M≠ „Hohnlachen“ „ihres“ -	BöÄ' 'RäZ» im „Erdland“ im ~Ur-Lauf	MiZRä' 'JiM≠ „MiZRä“ „ihre“ ü:Bedrängnisse {dl}
מְנַעַם ms.[cs] pk.pp	לְשׁוֹנָם sf.3mp mfs.cs	זוֹ aj.fs	לְעֵגָם sf.3mp ms.cs	בְּאֶרֶץ mfs.[cs] pk.pp	מִצְרַיִם na.md

1 a:~Erster-/~ÄLäPh-/~Ur-Wohltracht, ~Ersten-/~ÄLäPh-Lauf